

UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS

ÜBEREINKOMMEN DER VEREINTEN NATIONEN ÜBER VERTRÄGE ÜBER DEN INTERNATIONALEN WARENKAUF

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES

CONVENCIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LOS CONTRATOS DE COMPRAVENTA INTERNACIONAL DE MERCADERÍAS

CONVENZIONE DELLE NAZIONI UNITE SUI CONTRATTI DI COMPRAVENDITA INTERNAZIONALE DI BENI MOBILI

VERDRAG DER VERENIGDE NATIES INZAKE INTERNATIONALE KOOPOVEREENKOMSTEN BETREFFENDE ROERENDE ZAKEN

FÖRENTA NATIONERNAS KONVENTION ANGÅENDE AVTAL OM INTERNATIONELLA KÖP AV VAROR

КОНВЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ

联合国国际货物销售合同公约

[PREAMBLE]
[PRÄAMBEL]
[PREAMBULE]
[PREÁMBULO]
[PREAMBOLO]
[INLEIDING]
[INLEDNING]
[ПРЕАМБУЛА]
[前言]

PART I SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL PROVISIONS
TEIL I ANWENDUNGSBEREICH UND ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN
PREMIÈRE PARTIE CHAMP D'APPLICATION ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES
PARTE I ÁMBITO DE APLICACIÓN Y DISPOSICIONES GENERALES
PARTE I AMBITO DI APPLICAZIONE E DISPOSIZIONI GENERALI
DEEL I TOEPASSINGSGBIED EN ALGEMENE BEPALINGEN
DEL I TILLÄMPNINGSOMRÅDE OCH ALLMÄNNA BESTÄMMELSER
ЧАСТЬ I СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ И ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ
第一部分 适用范围和总则

CHAPTER I SPHERE OF APPLICATION
KAPITEL I ANWENDUNGSBEREICH
CHAPITRE I CHAMP D'APPLICATION
CAPÍTULO I ÁMBITO DE APLICACIÓN
CAPITOLO I AMBITO DI APPLICAZIONE
HOOFDSTUK I TOEPASSINGSGBIED
KAPITEL I TILLÄMPNINGSOMRÅDE
ГЛАВА I СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ
第一章 适用范围

Article 1 [Territorial, personal and material sphere of application]
Artikel 1 [Räumlicher, persönlicher und sachlicher Anwendungsbereich]
Article premier [Champ d'application territorial, personnel et matériel]
Artículo 1 [Ámbito de aplicación territorial, personal y material]
Articolo 1 [Ambito di applicazione territoriale, personale e materiale]
Artikel 1 [Territoriaal, persoonlijk en zakelijk toepassingsgebied]
Artikel 1 [Geografiskt, personligt och sakligt tillämpningsområde]
Статья 1 [Территориальная, персональная и материальная сфера применения]

第一条	[地域，个人和物体上的适用范围]
Article 2	[Sales excluded]
Artikel 2	[Ausgeschlossene Käufe]
Article 2	[Ventes exclues]
Artículo 2	[Compraventas excluidas]
Articolo 2	[Esclusioni delle vendite]
Artikel 2	[Uitgezonderde overeenkomsten]
Artikel 2	[Undantagna köp]
Статья 2	[Исключенные купли-продажи]
第二条	[不适用的范围]
Article 3	[Contracts on made-to-order goods. Sales of goods and contracts on made-to-order goods mixed with obligations to render services]
Artikel 3	[Herstellungsverträge. Kauf- und Herstellungsverträge mit Dienstleistungspflichten]
Article 3	[Contrats de fabrication des marchandises. Contrats de vente et contrats de fabrication des marchandises avec obligations de fournir services]
Artículo 3	[Contratos de fabricación. Compraventas y contratos de fabricación con obligaciones de prestar servicios]
Articolo 3	[Contratti di fabbricazione. Compravendita e contratti di fabbricazione con obbligo di prestare servizi]
Artikel 3	[Overeenkomsten tot vervaardiging van zaken. Koopovereenkomsten en overeenkomsten tot vervaardiging van zaken gecombineerd met dienstverlening]
Artikel 3	[Tillverkningsavtal. Köp- och tillverkningsavtal med skyldigheter att tillhandahålla tjänster]
Статья 3	[Договора по изготовлению. Договора купли-продажи и договора по изготовлению или производству с обязанностью обслуживания]
第三条	[制造合同. 提供服务义务的货物销售和制造合同]
Article 4	[Issues governed and not governed]
Artikel 4	[Geregelte und nicht geregelte Materien]
Article 4	[Matières régies et matières non régies]
Artículo 4	[Cuestiones regladas y no regladas]
Articolo 4	[Materie regolate e non regolate]
Artikel 4	[Geregelde en niet geregelde onderwerpen]
Artikel 4	[Reglerade och inte reglerade frågor]
Статья 4	[Отрегулированные и не отрегулированные вопросы]
第四条	[适用的客体]
Article 5	[Exclusion of liability for death or personal injury]
Artikel 5	[Ausschluß der Haftung für Tod oder Körperverletzung]
Article 5	[Exclusion de la responsabilité pour décès ou lésions corporelles]
Artículo 5	[Exclusión de la responsabilidad por muerte o lesiones corporales]
Articolo 5	[Esclusione della responsabilità per morte o lesioni]
Artikel 5	[Uitsluiting van de aansprakelijkheid voor dood of letsel]
Artikel 5	[Undantag från ansvar vid dödsfall eller annan personskada]
Статья 5	[Исключение ответственности за смерть и повреждение здоровья]
第五条	[死亡或伤害的责任的排除]
Article 6	[Exclusion, derogation or variation by agreement (Party Autonomy)]
Artikel 6	[Ausschluß, Abweichung oder Änderung durch Parteiabrede (Parteiautonomie)]
Article 6	[Exclusion, dérogation ou modification par les parties (Liberté contractuelle)]
Artículo 6	[Exclusión, excepción o modificación por las partes (Libertad de contratación)]
Articolo 6	[Esclusione, deroga o modificazione delle parti (Libertà contrattuale)]
Artikel 6	[Uitsluiting, afwijking of wijziging door de partijen (Partijautonomie)]
Artikel 6	[Uteslutande, avvikelse eller ändring genom avtal (Avtalsfrihet)]
Статья 6	[Исключение, отклонение и изменение соглашением сторон (автономия сторон)]

CHAPTER II	GENERAL PROVISIONS
KAPITEL II	ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN
CHAPITRE II	DISPOSITIONS GÉNÉRALES
CAPÍTULO II	DISPOSICIONES GENERALES
CAPITOLO II	DISPOSIZIONI GENERALI
HOOFDSTUK II	ALGEMENE BEPALINGEN
KAPITEL II	ALLMÄNNA BESTÄMMELSER
ГЛАВА II	ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ
第二章	总则
Article 7	[Interpretation of the Convention and gap-filling]
Artikel 7	[Auslegung des Übereinkommens und Lückenfüllung]
Article 7	[Interprétation de la Convention et comblement des lacunes]
Artículo 7	[Interpretación de la Convención e integración de lagunas]
Articolo 7	[Interpretazione della Convenzione e integrazione delle lacune]
Artikel 7	[Uitleg van het Verdrag en opvulling van leemten]
Artikel 7	[Konventionstolkning och utfyllnad]
Статья 7	[Толкование конвенции и заполнение пробелов]
第七条	[对本公约的解释和补充]
Article 8	[Interpretation of statements and other conduct of a party]
Artikel 8	[Auslegung von Erklärungen und sonstigem Verhalten einer Partei]
Article 8	[Interprétation des indications et autres comportements d'une partie]
Artículo 8	[Interpretación de declaraciones y otros actos de una parte]
Articolo 8	[Interpretazioni di dichiarazioni e comportamenti delle parti]
Artikel 8	[Interpretatie van verklaringen en andere gedragingen van een partij]
Artikel 8	[Tolkning av en parts uttalanden och övriga uppträdande]
Статья 8	[Толкование заявлений и иного поведения сторон]
第八条	[方当事人所作的声明和其他行为的解释]
Article 9	[Usages and practices]
Artikel 9	[Gebrauche (AT: Bräuche; CH: Handelsbräuche) und Gepflogenheiten]
Article 9	[Usages et habitudes]
Artículo 9	[Usos y prácticas]
Articolo 9	[Usi e pratiche]
Artikel 9	[Gewoonten en handelwijzen]
Artikel 9	[Handelsbruk och partsbruk]
Статья 9	[Обычаи и практики]
第九条	[惯例和习惯做法]
Article 10	[Multiple places of business. Habitual residence]
Artikel 10	[Mehrere Niederlassungen. Gewöhnlicher Aufenthalt]
Article 10	[Pluralité d'établissements. Residence habituelle]
Artículo 10	[Pluralidad de establecimientos. Residencia habitual]
Articolo 10	[Pluralità della sede d'affari. Residenza abituale]
Artikel 10	[Meer vestigingen. Gewone verblijfplaats]
Artikel 10	[Flera affärsställen. Hemvist]
Статья 10	[Множество коммерческих предприятий. постоянное местожительство]
第十条	[多个营业地，惯常居住地]
Article 11	[Informality]

Artikel 11	[Formfreiheit]
Article 11	[Liberté de la forme]
Artículo 11	[Libertad de forma]
Articolo 11	[Libertà di forma]
Artikel 11	[Vormvrijheid]
Artikel 11	[Formfrihet]
Статья 11	[Свобода выбора формы договора]
第十一条	[形式自由]
Article 12	[Limitations on informality under the reservation of article 96]
Artikel 12	[Einschränkungen der Formfreiheit durch Vorbehalt nach Artikel 96]
Article 12	[Limitations de la liberté de forme selon la réserve de l'article 96]
Artículo 12	[Limitación de la aplicación de la libertad de forma según el artículo 96]
Articolo 12	[Limitazioni di libertà di forma con riserva dell'articolo 96]
Artikel 12	[Beperkingen van het beginsel van vormvrijheid ingevolge het voorbehoud van artikel 96]
Artikel 12	[Begränsningar av formfriheten genom reservation enligt artikel 96]
Статья 12	[Действие оговорки, предусмотренной статьёй 96]
第十二条	[通过第 96 条的保留条款对形式自由的限制]
Article 13	[Meaning of „writing“]
Artikel 13	[Bedeutung von „schriftlich“]
Article 13	[Signification de „écrit“]
Artículo 13	[Significado de “por escrito”]
Articolo 13	[Significato del termine “scritto”]
Artikel 13	[Betekenis van “geschrift”]
Artikel 13	[Innebörden av “skriftlig”]
Статья 13	[Понятие „письменная форма“]
第十三条	[“书面“的含义]
PART II	FORMATION OF THE CONTRACT
TEIL II	ABSCHLUSS DES VERTRAGES
DEUXIÈME PARTIE	FORMATION DU CONTRAT
PARTE II	FORMACIÓN DEL CONTRATO
PARTE II	FORMAZIONE DEL CONTRATTO
DEEL II	TOTSTANDKOMING VAN DE OVEREENKOMST
DEL II	INGÅENDE AV AVTAL
ЧАСТЬ II	ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРА
第二部分	合同的订立
Article 14	[Definition of offer]
Artikel 14	[Begriff des Angebots]
Article 14	[Definition de l'offre]
Artículo 14	[Definición de la oferta]
Articolo 14	[Definizione dell'offerta]
Artikel 14	[Definitie van het aanbod]
Artikel 14	[Definitionen av anbud]
Статья 14	[Определение оферты]
第十四条	„[发价“的定义]
Article 15	[Time of effect of offer. Withdrawal]
Artikel 15	[Wirksamwerden des Angebots. Rücknahme]
Article 15	[Moment des effets de l'offre. Rétractation]
Artículo 15	[Efectividad de la oferta. Retirada]
Articolo 15	[Effetto di una offerta. Ritiro]

Artikel 15	[Inwerkingtreden van het aanbod. Intrekking]
Artikel 15	[Anbuds bindande verkan. Tillbakatagande]
Статья 15	[Время вступления в силу оферты. Отмена]
第十五条	[发价的生效, 撤回]
Artikel 16	[Revocation of offer]
Artikel 16	[Widerruf des Angebots]
Article 16	[Révocation de l'offre]
Artículo 16	[Revocación de la oferta]
Articolo 16	[Revoca di una offerta]
Artikel 16	[Herroeping van het aanbod]
Artikel 16	[Återkallelse av anbud]
Статья 16	[Отзыв оферты]
第十六条	[发价的撤销]
Article 17	[Rejection of offer]
Artikel 17	[Ablehnung des Angebots]
Article 17	[Rejet de l'offre]
Artículo 17	[Rechazo de la oferta]
Articolo 17	[Rifiuto di una offerta]
Artikel 17	[Verwerping van het aanbod]
Artikel 17	[Avslag av anbud]
Статья 17	[Отклонение оферты]
第十七条	[发价的拒绝]
Article 18	[Definition of acceptance. Time of effect]
Artikel 18	[Begriff der Annahme. Wirksamwerden]
Article 18	[Definition de l'acceptation. Moment des effets]
Artículo 18	[Definición de la aceptación. Efectividad]
Articolo 18	[Definizione di accettazione. Effettività]
Artikel 18	[Definitie van de aanvaarding. Inwerktreding]
Artikel 18	[Definitionen av antagande svar. Rättsverkan]
Статья 18	[Определение акцепта. Время вступления в силу]
第十八条	[接受的定义, 生效]
Article 19	[Acceptance with modifications]
Artikel 19	[Annahme mit Änderungen]
Article 19	[Acceptation avec modifications]
Artículo 19	[Aceptación con modificaciones]
Articolo 19	[Accettazione con modificazioni]
Artikel 19	[Afwijkende aanvaarding]
Artikel 19	[Antagande svar med ändringar]
Статья 19	[Акцепт с изменениями]
第十九条	[接受更改]
Article 20	[Calculation of period of time for acceptance]
Artikel 20	[Berechnung der Annahmefrist]
Article 20	[Calcul du délai d'acceptation]
Artículo 20	[Cómputo del plazo de aceptación]
Articolo 20	[Calcolo dei tempi limite per l'accettazione]
Artikel 20	[Berekening van de termijn voor aanvaarding]
Artikel 20	[Beräkning av tid för avgivande av svar]
Статья 20	[Исчисление срока для акцепта]
第二十条	[接受期间的计算]
Article 21	[Late acceptance]
Artikel 21	[Verspätete Annahme]
Article 21	[Acceptation tardive]

Artículo 21	[Aceptación tardía]
Articolo 21	[Accettazione tardiva]
Artikel 21	[Laattijdige aanvaarding]
Artikel 21	[Försenat antagande svar]
Статья 21	[Запоздавшее принятие оферты]
第二十一条	[逾期接受]
Artikel 22	[Withdrawal of acceptance]
Artikel 22	[Rücknahme der Annahme]
Article 22	[Rétractation de l'acceptation]
Artículo 22	[Retirada de la aceptación]
Articolo 22	[Revoca dell' accettazione]
Artikel 22	[Intrekking van de aanvaarding]
Artikel 22	[Tillbakatagande av antagande svar]
Статья 22	[Отмена принятия оферты]
第二十二条	[撤回接受]
Article 23	[Moment of conclusion of contract]
Artikel 23	[Zeitpunkt des Vertragsschlusses]
Article 23	[Moment de la conclusion de la vente]
Artículo 23	[Momento del perfeccionamiento del contrato]
Articolo 23	[Momento della conclusione del contratto]
Artikel 23	[Tijdstip van het tot stand komen van een overeenkomst]
Artikel 23	[Tidpunkten för avtalslutet]
Статья 23	[Момент заключения договора]
第二十三条	[合同的生效时间]
Article 24	[Definition of "reaches" (Receipt rule)]
Artikel 24	[Begriff des „geht zu“ (Zugangstheorie)]
Article 24	[Définition de "parvient" (Théorie de la réception)]
Artículo 24	[Definición de "llega" (Teoría de la recepción)]
Articolo 24	[Definizione del raggiungimento (Teoria della ricezione)]
Artikel 24	[Definitie van "bereiken" (Ontvangsttheorie)]
Artikel 24	[Definitionen av „komma fram“ (Avlämnandep principen)]
Статья 24	[Толкование термина «получение» (теория получения)]
第二十四条	[„送达“的定义 (收到原则)]
PART III	SALE OF GOODS
TEIL III	WARENKAUF
TROISIÈME PARTIE	VENTE DE MARCHANDISES
PARTE III	COMPRAVENTA DE MERCADERÍAS
PARTE III	VENDITA DI BENI MOBILI
DEEL III	KOOP VAN ROERENDE ZAKEN
DEL III	KÖP AV VAROR
ЧАСТЬ III	КУПЛЯ-ПРОДАЖА ТОВАРОВ
第三部分	货物销售
CHAPTER I	GENERAL PROVISIONS
KAPITEL I	ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN
CHAPITRE I	DISPOSITIONS GÉNÉRALES
CAPÍTULO I	DISPOSICIONES GENERALES
CAPITOLO I	DISPOSIZIONI GENERALI
HOOFDSTUK I	ALGEMENE BEPALINGEN
KAPITEL I	ALLMÄNNA BESTÄMMELSER
ГЛАВА I	ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

第一章

总则

Article 25	[Definition of fundamental breach of contract]
Artikel 25	[Begriff der wesentlichen Vertragsverletzung]
Article 25	[Définition de la contravention essentielle au contrat]
Artículo 25	[Definición del incumplimiento esencial del contrato]
Articolo 25	[Definizione dell'inadempimento essenziale del contratto]
Artikel 25	[Definitie van de wezenlijke tekortkoming van het overeenkomst]
Artikel 25	[Definitionen av väsentligt avtalsbrott]
Статья 25	[Определение существенного нарушения договора]
第二十五条	[根本违反合同的定义]
Article 26	[Notice of avoidance]
Artikel 26	[Aufhebungserklärung]
Article 26	[Déclaration de résolution]
Artículo 26	[Notificación de la resolución]
Articolo 26	[Dichiarazione di risoluzione]
Artikel 26	[Verklaring van ontbinding]
Artikel 26	[Hävningsförklaring]
Статья 26	[Заявление о расторжении договора]
第二十六条	[宣告合同无效]
Article 27	[Risks of transmission of communications (Dispatch rule)]
Artikel 27	[Übermittlungsrisiken bei Mitteilungen (Absendetheorie)]
Article 27	[Risques dans la transmission des communications (Théorie de l'expédition)]
Artículo 27	[Riesgos en la transmisión de comunicaciones (Teoría de la expedición)]
Articolo 27	[Rischi nella trasmissione della comunicazione (Teoria della spedizione)]
Artikel 27	[Risicos van het overbrengen van de mededeling (Verzendtheorie)]
Artikel 27	[Risken vid befordran av meddelanden (Avsändandep principen)]
Статья 27	[Риск передачи сообщений (теория отправления)]
第二十七条	[通知传递的风险 (发出通知原则)]
Article 28	[Judgement for specific performance]
Artikel 28	[Urteil auf Erfüllung in Natur]
Article 28	[Jugement concernant l'exécution en nature]
Artículo 28	[Sentencia de cumplimiento específico]
Articolo 28	[Diritto all'adempimento di una obbligazione]
Artikel 28	[Veroordeling tot nakoming in natura]
Artikel 28	[Dom på naturafullgörelse]
Статья 28	[Решение суда об исполнении в натуре]
第二十八条	[判决的具体履行]
Article 29	[Modification or termination of contract]
Artikel 29	[Vertragsänderung oder -aufhebung]
Article 29	[Modification ou résiliation du contrat]
Artículo 29	[Modificación o extinción del contrato]
Articolo 29	[Modificazione o scioglimento del contratto]
Artikel 29	[Wijziging of beëindiging van de overeenkomst]
Artikel 29	[Ändring eller upphörande av avtal]
Статья 29	[Изменение или прекращение договора]
第二十九条	[合同的更改或终止]
CHAPTER II	OBLIGATIONS OF THE SELLER
KAPITEL II	PFLICHTEN DES VERKÄUFERS
CHAPITRE II	OBLIGATIONS DU VENDEUR
CAPÍTULO II	OBLIGACIONES DEL VENDEDOR
CAPITOLO II	OBLIGAZIONI DEL VENDITORE

HOOFDSTUK II	VERPLICHTINGEN VAN DE VERKOPER
KAPITEL II	SÄLJARENS SKYLDIGHETER
ГЛАВА II	ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПРОДАВЦА
第三章	卖方的义务
Article 30	[Seller's main duties - summary -]
Artikel 30	[Hauptpflichten des Verkäufers - Überblick -]
Article 30	[Obligations principales du vendeur - sommaire -]
Artículo 30	[Obligaciones principales del vendedor - resumen -]
Articolo 30	[Obbligazioni principali del venditore - sommario -]
Artikel 30	[Hoofdverplichtingen van de verkoper - opsomming -]
Artikel 30	[Säljarens huvudskyldigheter - sammanfattning -]
Статья 30	[основные Обязательства продавца - общие положения -]
第三十条	[卖方的主要义务 - 概括 -]
SECTION I	DELIVERY OF THE GOODS AND HANDING OVER OF DOCUMENTS
ABSCHNITT I	LIEFERUNG DER WARE UND ÜBERGABE DER DOKUMENTE
SECTION I	LIVRAISON DES MARCHANDISES ET REMISE DES DOCUMENTS
SECCION I	ENTREGA DE LAS MERCADERIAS Y DE LOS DOCUMENTOS
SEZIONE I	CONSEGNA DEI BENI E RILASCIO DEI DOCUMENTI
AFDELING 1	AFLEVERING VAN DE ROERENDE ZAKEN EN AFGIFTE VAN DOCUMENTEN
AVDELNING I	AVLÄMNANDE AV VARAN OCH ÖVERLÄMNANDE AV DOKUMENT
РАЗДЕЛ I	ПОСТАВКА ТОВАРОВ И ПЕРЕДАЧА ДОКУМЕНТОВ
第一节	交付货物和移交单据
Article 31	[Duty of delivery and place of delivery]
Artikel 31	[Lieferpflicht und Lieferort]
Article 31	[Devoir de livraison et lieu de livraison]
Artículo 31	[Deber de entrega y lugar de entrega]
Articolo 31	[Obbligo di consegna e luogo di consegna]
Artikel 31	[Verplichting tot levering en plaats van de aflevering]
Artikel 31	[Skyldighet att avlämna och plats för avlämnande]
Статья 31	[Обязательство поставки и место поставки]
第三十一条	[交货义务和交货地点]
Article 32	[Obligations in respect of carriage of goods]
Artikel 32	[Pflichten hinsichtlich der Beförderung der Ware]
Article 32	[Obligations relatives au transport des marchandises]
Artículo 32	[Obligaciones relativas a la expedición de las mercaderías]
Articolo 32	[Obbligazione riguardo il trasporto dei beni]
Artikel 32	[Verplichtingen met betrekking tot het vervoer van zaken]
Artikel 32	[Skyldigheter avseende varans transport]
Статья 32	[Обязательства в соответствии с перевозкой товара]
第三十二条	[承运货物的义务]
Article 33	[Time for delivery]
Artikel 33	[Zeit der Lieferung]
Article 33	[Terme de livraison]
Artículo 33	[Plazo de entrega]
Articolo 33	[Tempi di consegna]
Artikel 33	[Tijd voor de aflevering]
Artikel 33	[Tid för avlämnande]
Статья 33	[Время поставки товара]
第三十三条	[交货时间]
Article 34	[Handing over of documents]

Artikel 34	[Übergabe von Dokumenten]
Article 34	[Remise de documents]
Artículo 34	[Entrega de los documentos]
Articolo 34	[Consegna dei documenti]
Artikel 34	[Afgifte van de documenten]
Artikel 34	[Överlämnande av dokument]
Статья 34	[Передача документов]
第三十四条	[移交单据]
SECTION II	CONFORMITY OF THE GOODS AND THIRD PARTY CLAIMS
ABSCHNITT II	VERTRAGSMÄSSIGKEIT DER WARE UND RECHTE ODER ANSPRÜCHE DRITTER
SECTION II	CONFORMITE DES MARCHANDISES ET DROITS OU PRETENTIONS DE TIERS
SECCION II	CONFORMIDAD DE LAS MERCADERIAS Y PRETENSIONES DE TERCEROS
SEZIONE II	CONFORMITÀ DEI BENI E DIRITTI DEI TERZI
AFDELING 2	HET BEANTWOORDEN VAN DE ZAKEN AAN DE OVEREENKOMST EN RECHTEN VAN DERDEN
AVDELNING II	VARANS AVTALSENLIGHET OCH TREDJE MANS KRAV
РАЗДЕЛ II	СООТВЕТСТВИЕ ТОВАРА И ПРАВА ТРЕТЬИХ ЛИЦ
第二节	货物相符与第三方要求
Article 35	[Conformity of the goods]
Artikel 35	[Vertragsmäßigkeit der Ware]
Article 35	[Conformité des marchandises]
Artículo 35	[Conformidad de las mercaderías]
Articolo 35	[Conformità dei beni]
Artikel 35	[Beantwoorden van de zaken aan de overeenkomst]
Artikel 35	[Varans avtalsenlighet]
Статья 35	[Соответствие товара договору]
第三十五条	[货物与合同规定相符]
Article 36	[Point in time at which the conformity is to be judged]
Artikel 36	[Maßgeblicher Zeitpunkt für die Vertragsmäßigkeit]
Article 36	[Terme de la conformité]
Artículo 36	[Momento en que debe existir la conformidad]
Articolo 36	[Tempo determinante per la conformità]
Artikel 36	[Tijdstip waarop het conformiteit moet bestaan]
Artikel 36	[Tidpunkt för bedömning av varans avtalsenlighet]
Статья 36	[Решающий момент для соответствия договору]
第三十六条	[确定货物与合同规定相符的时间]
Article 37	[Right to cure in case of early delivery]
Artikel 37	[Nacherfüllungsrecht bei vorzeitiger Lieferung]
Article 37	[Droit de réparation en cas de livraison anticipée]
Artículo 37	[Derecho a subsanar en caso de entrega anticipada]
Articolo 37	[Diritti a rimediare in caso di consegna anticipata]
Artikel 37	[Recht op herstel bij aflevering vóór afleveringsdatum]
Artikel 37	[Avhjälpningsrätt vid förtida leverans]
Статья 37	[Право на исправление в случае досрочной поставки]
第三十七条	[提前交货的补救权]
Article 38	[Examination of the goods]
Artikel 38	[Untersuchung der Ware]
Article 38	[Examen des marchandises]
Artículo 38	[Examen de las mercaderías]
Articolo 38	[Esame dei beni]
Artikel 38	[Keuring van de zaken]
Artikel 38	[Undersökning av varan]

Статья 38 第三十八条	[Осмотр товара] [检验货物]
Article 39 Artikel 39 Article 39 Artículo 39 Articolo 39 Artikel 39 Artikel 39 Статья 39 第三十九条	[Notice of the lack of conformity] [Anzeige der Vertragswidrigkeit] [Dénonciation du défaut de conformité] [Comunicación de la falta de conformidad] [Denuncia del difetto di conformità dei beni] [Kennisgeving van non-conformiteit] [Reklamation av fel i varan] [Извещение о несоответствии договору] [货物与合同规定不符的通知]
Article 40 Artikel 40 Article 40 Artículo 40 Articolo 40 Artikel 40 Artikel 40 Статья 40 第四十条	[Seller's reproachable non-disclosure] [Vorwerfbare Nichtoffenbarung des Verkäufers] [Non-révélation reprochable au vendeur] [La no revelación reprobable del vendedor] [Non rivelazione rimproverabile del venditore] [Verwijtbare nietbekendmaking door de verkoper] [Av säljaren kända fel som han inte upplyst om eller inte kunde ha varit omedveten om] [Упрёки продавцу за сокрытие фактов] [可追究的卖方隐瞒行为]
Article 41 Artikel 41 Article 41 Artículo 41 Articolo 41 Artikel 41 Artikel 41 Статья 41 第四十一条	[Third-party rights or claims] [Rechte oder Ansprüche Dritter] [Droits ou prétentions d'un tiers] [Derechos o pretensiones de terceros] [Diritti o pretese di terzi] [Rechten of aanspraken van derden] [Tredje mans rätt eller krav] [Права и притязания третьих лиц] [第三方权利或要求]
Article 42 Artikel 42 Article 42 Artículo 42 Articolo 42 Artikel 42 Artikel 42 Статья 42 第四十二条	[Third-party rights or claims based on intellectual property] [Rechte oder Ansprüche Dritter aus geistigem Eigentum] [Droit ou prétentions d'un tiers fondé sur la propriété intellectuelle] [Derechos o pretensiones de terceros basados en la propiedad intelectual] [Diritti o pretese di terzi basati su una proprietà intellettuale] [Rechten of aanspraken van derden gebaseerd op intellectuele eigendom] [Tredje mans rätt eller krav avseende immateriella rättigheter] [Права и притязания третьих лиц из интеллектуальной собственности] [基于知识产权的第三方的权利或要求]
Article 43 Artikel 43 Article 43 Artículo 43 Articolo 43 Artikel 43 Artikel 43 Статья 43 第四十三条	[Notice of third-party rights or claims] [Anzeige der Rechte oder Ansprüche des Dritten] [Dénonciation des droits ou des prétentions du tiers] [Comunicación del derecho o de la pretensión del tercero] [Denuncia dei diritti e delle pretese di terzi] [Kennisgeving van rechten of aanspraken van de derde] [Reklamation avseende tredje mans rätt eller krav] [Извещение о правах и притязаниях третьих лиц] [通知第三方的权利或援引权]
Article 44 Artikel 44 Article 44	[Excuse for failure to notify] [Entschuldigung für unterlassene Anzeige] [Excuse de non-dénonciation]

Artículo 44	[Excusa por omisión de la comunicación]
Articolo 44	[Giustificazione per omissione di denuncia]
Artikel 44	[Verontschuldiging voor nagelaten kennisgeving]
Artikel 44	[Ursäkt för underlåtenhet att reklamera]
Статья 44	[Оправдание за упущенное извещение]
第四十四条	[未发出通知的理由]
SECTION III	REMEDIES FOR BREACH OF CONTRACT BY THE SELLER
ABSCHNITT III	RECHTSBEHELFE (CH: RECHTE) DES KÄUFERS WEGEN VERTRAGSVERLETZUNG DURCH DEN VERKÄUFER
SECTION III	MOYENS DONT DISPOSE L'ACHETEUR EN CAS DE CONTRAVENTION AU CONTRAT PAR LE VENDEUR
SECCIÓN III	DERECHOS Y ACCIONES EN CASO DE INCUMPLIMIENTO DEL CONTRATO POR EL VENDEDOR
SEZIONE III	RIMEDI PER L'INADEMPIMENTO DEL VENDITORE
AFDELING 3	GEVOLGEN VAN NIET-NAKOMING VAN DE VERPLICHTINGEN VAN DE VERKOPER
AVDELNING III	PÅFÖLJDER VID SÄLJARENS AVTALSBROTT
РАЗДЕЛ III	СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ В СЛУЧАЕ НАРУШЕНИЯ ДОГОВОРА ПРОДАВЦОМ
第三节	卖方违反合同的补救办法
Article 45	[Remedies available to buyer - summary -]
Artikel 45	[Rechtsbehelfe (CH: Rechte) des Käufers - Überblick -]
Article 45	[Moyens dont dispose l'acheteur - sommaire -]
Artículo 45	[Derechos y acciones del comprador - sumario -]
Articolo 45	[Diritti e azioni del compratore - sommario -]
Artikel 45	[Rechtsmiddelen van de koper - opsomming -]
Artikel 45	[Köparens påföljder - sammanfattning -]
Статья 45	[Средства правовой защиты покупателя - общие положения -]
第四十五条	[卖方的补救办法 - 概括 -]
Article 46	[Buyer's right to require performance: Specific performance; delivery of substitute goods; repair]
Artikel 46	[Recht des Käufers, Erfüllung zu verlangen: Erfüllung in Natur; Ersatzlieferung; Nachbesserung (AT: Verbesserung)]
Article 46	[Droit de l'acheteur à exiger l'exécution: Exécution en nature; livraison de remplacement; réparation]
Artículo 46	[Derecho del comprador a exigir el cumplimiento: Cumplimiento específico; sustitución; reparación]
Articolo 46	[Diritto del compratore ad esigere l'adempimento: adempimento specifico; sostituzione; riparazione]
Artikel 46	[Recht van de koper om nakoming te eisen: nakoming; vervanging; herstel]
Artikel 46	[Köparens rätt att kräva fullgörelse: Naturafullgörelse; omleverens; reparation]
Статья 46	[Право покупателя требовать исполнение: исполнение в натуре; поставка товара в замен; устранение несоответствий]
第四十六条	[买方权利，要求履行：原始履行，提供代替货物，补救]
Article 47	[Additional period of time]
Artikel 47	[Nachfrist]
Article 47	[Délai supplémentaire]
Artículo 47	[Plazo suplementario]

Articolo 47	[Termine supplementare]
Artikel 47	[Bijkomende termijn]
Artikel 47	[Tilläggs tid]
Статья 47	[Дополнительный срок]
第四十七条	[额外时间]
Article 48	[Right to cure after the date for delivery]
Artikel 48	[Nacherfüllungsrecht nach dem Liefertermin]
Article 48	[Droit de réparation après la date de la livraison]
Artículo 48	[Derecho a subsanar después de la fecha de entrega]
Articolo 48	[Diritto a rimediare agli inadempimenti dopo la data di consegna]
Artikel 48	[Recht van herstel van tekortkoming na de voor aflevering bepaalde datum]
Artikel 48	[Avhjälprningsrätt efter tidpunkten för avlämnandet]
Статья 48	[Устранение недостатков после даты для поставки]
第四十八条	[交货日期之后的补救权利]
Article 49	[Avoidance of the contract]
Artikel 49	[Aufhebung des Vertrages]
Article 49	[Résolution du contrat]
Artículo 49	[Resolución del contrato]
Articolo 49	[Risoluzione del contratto]
Artikel 49	[Ontbinding van de overeenkomst]
Artikel 49	[Hävning av köpet]
Статья 49	[Расторжение договора]
第四十九条	[买方宣告合同无效]
Article 50	[Reduction of the price]
Artikel 50	[Herabsetzung des Kaufpreises]
Article 50	[Réduction du prix]
Artículo 50	[Reducción del precio]
Articolo 50	[Riduzione del prezzo]
Artikel 50	[Prijzvermindering]
Artikel 50	[Prisavdrag]
Статья 50	[Снижение цены]
第五十条	[减低价格]
Article 51	[Partial non-performance]
Artikel 51	[Teilweise Nichterfüllung]
Article 51	[Inexécution partielle]
Artículo 51	[Incumplimiento parcial]
Articolo 51	[Inadempimento parziale]
Artikel 51	[Gedeeltelijke niet-nakoming]
Artikel 51	[Partiellt avtalsbrott]
Статья 51	[Частичное неисполнение]
第五十一条	[部分不履行]
Article 52	[Early delivery. Delivery of excess quantity]
Artikel 52	[Vorzeitige Lieferung. Zuviellieferung]
Article 52	[Livraison anticipée. Livraison d'une quantité excédentaire]
Artículo 52	[Entrega anticipada. Entrega de una cantidad excedente]
Articolo 52	[Consegna anticipata. Consegna in quantità eccedente]
Artikel 52	[Aflevering vóór de overeengekomen datum. Meer-levering]
Artikel 52	[Förtida leverans. Leverans av överskjutande mängd]

Статья 52 第五十二条	[Досрочная поставка. Поставка излишнего количества] [提前交货, 过多交货]
CHAPTER III KAPITEL III CHAPITRE III CAPÍTULO III CAPITOLO III HOOFDSTUK III KAPITEL III ГЛАВА III 第三章	OBLIGATIONS OF THE BUYER PFLICHTEN DES KÄUFERS OBLIGATIONS DE L'ACHETEUR OBLIGACIONES DEL COMPRADOR OBBLIGAZIONI DEL COMPRATORE VERPLICHTINGEN VAN DE KOPER KÖPARENS SKYLDIGHETER ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПОКУПАТЕЛЯ 买方的义务
Article 53 Artikel 53 Article 53 Article 53 Artículo 53 Articolo 53 Artikel 53 Artikel 53 Статья 53 第五十三	[Buyer's main obligations - summary -] [Hauptpflichten des Käufers - Überblick -] [Buyer's main obligations - summary -] [Obligations principales de l'acheteur - sommaire -] [Obligaciones principales del comprador - resumen -] [Obbligazioni principali del compratore - sommario -] [Hoffdverplichtingen van de koper - opsomming -] [Köparens huvudskyldigheter - sammanfattning -] [основные Обязательства покупателя - общие положения -] [条 买方的义务 - 概括 -]
SECTION I ABSCHNITT I SECTION I SECCIÓN I SEZIONE I AFDELING 1 AVDELNING I Раздел I 第一节	PAYMENT OF THE PRICE ZAHLUNG DES KAUFPREISES PAIEMENT DU PRIX PAGO DEL PRECIO PAGAMENTO DEL PREZZO BETALING VAN DE KOOPPRIJS BETALNINGEN FÖR VARAN Уплата цены 支付条款
Article 54 Artikel 54 Article 54 Artículo 54 Articolo 54 Artikel 54 Artikel 54 Статья 54 第五十四条	[Preliminary obligations to enable payment] [Pflichten zur Vorbereitung der Zahlung] [Obligations préparatoires en vue de paiement] [Obligaciones preliminares relativas al pago] [Obbligazioni preliminari di pagamento] [Verplichting met het oog op de betaling] [Skyldigheter att förbereda betalning] [Обязательства подготовки к уплате цены] [准备支付价款的义务]
Article 55 Artikel 55 Article 55 Artículo 55 Articolo 55 Artikel 55 Artikel 55 Статья 55 第五十五条	[Determination of the price (Open-Price Contracts)] [Bestimmung des Kaufpreises (Verträge mit unbestimmtem Preis)] [Détermination du prix (Contrats "open price")] [Determinación del precio (Contratos con precio abierto)] [Determinazione del prezzo (Contratti con prezzo aperto)] [Bepaling van de prijs (Overeenkomsten met onbepaalde prijs)] [Bestämmande av pris (Avtal med obestämt pris)] [Установление цены (договора с неустановленной ценой)] [确定价格 (没有确定价格的合同)]
Article 56 Artikel 56	[Price to be determined by net weight] [Kaufpreis nach Nettogewicht]

Article 56	[Prix poids net]
Artículo 56	[Precio por peso neto]
Articolo 56	[Prezzo al peso netto]
Artikel 56	[Netto-gewichtsprijs]
Artikel 56	[Pris enligt nettovikt]
Статья 56	[Установление цены по весу нетто]
第五十六条	[按重量确定价格]
Article 57	[Place for payment]
Artikel 57	[Zahlungsort]
Article 57	[Lieu de paiement]
Artículo 57	[Lugar de pago]
Articolo 57	[Luogo di pagamento]
Artikel 57	[Plaats van betaling]
Artikel 57	[Plats för betalning]
Статья 57	[Место уплаты цены]
第五十七条	[支付地点]
Article 58	[Time of payment. Payment as condition for handing over. Examination before payment]
Artikel 58	[Zeitpunkt der Zahlung. Zahlung als Bedingung der Übergabe. Untersuchung vor Zahlung]
Article 58	[Moment du paiement. Paiement comme condition de remise. Examen avant paiement]
Artículo 58	[Momento de pago. Pago como condición para la entrega. Examen antes del pago]
Articolo 58	[Momento del pagamento. Pagamento come condizione della consegna. Esame precedente al pagamento]
Artikel 58	[Tijdstip van betaling. Betaling als voorwaarde voor de afgifte. Onderzoek voor betaling]
Artikel 58	[Tidpunkt för betalning. Betalning som villkor för överlämnande. Undersökning före betalning]
Статья 58	[Время уплаты цены. оплата как условие передачи. осмотр перед оплатой]
第五十八条	[支付时间，支付作为交付的条件，支付之前验货]
Article 59	[Payment due without request]
Artikel 59	[Zahlung ohne Aufforderung]
Article 59	[Paiement sans demande]
Artículo 59	[Pago sin requerimiento]
Articolo 59	[Pagamento senza richiesta]
Artikel 59	[Stipte betaling]
Artikel 59	[Betalning utan anmodan]
Статья 59	[Уплата цены без запроса]
第五十九条	[无要求的支付]
SECTION II	TAKING DELIVERY
ABSCHNITT II	ABNAHME (AT; CH: ANNAHME)
SECTION II	PRISE DE LIVRAISON
SECCIÓN II	RECEPCIÓN
SEZIONE II	PRESA IN CONSEGNA
AFDELING 2	INONTVANGSTNEMING VAN DE ZAKEN
AVDELNING II	MOTTAGANDET AV LEVERANSEN
РАЗДЕЛ II	ПРИНЯТИЕ ПОСТАВКИ
第二节	收取货物
Article 60	[Obligation to take delivery]
Artikel 60	[Abnahmepflicht (AT; CH: Annahmepflicht)]
Article 60	[Obligation de prendre livraison]
Artículo 60	[Obligación de recibir las mercaderías]
Articolo 60	[Obbligazione di prendere in consegna]
Artikel 60	[Afnameplicht]
Artikel 60	[Skyldighet att motta leverans]

Статья 60 第六十条	[Обязанность принять поставку] [收货义务]
SECTION III ABSCHNITT III	REMEDIES FOR BREACH OF CONTRACT BY THE BUYER RECHTSBEHELFE (CH: RECHTE) DES VERKÄUFERS WEGEN VERTRAGSVERLETZUNG DURCH DEN KÄUFER
SECTION III	MOYENS DONT DISPOSE LE VENDEUR EN CAS DE CONTRAVENTION AU CONTRAT PAR L'ACHETEUR
SECCIÓN III	DERECHOS Y ACCIONES EN CASO DE INCUMPLIMIENTO DEL CONTRATO POR EL COMPRADOR
SEZIONE III	RIMEDI PER L'INADEMPIMENTO DEL COMPRATORE
AFDELING 3	GEVOLGEN VAN NIET-NAKOMING VAN DE VERPLICHTINGEN VAN DE KOPER
AVDELNING III	PÅFÖLJDER VID KÖPARENS AVTALSBRÖTT
РАЗДЕЛ III	СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ В СЛУЧАЕ НАРУШЕНИЯ ДОГОВОРА ПОКУПАТЕЛЕМ
第三节	买方违反合同的补救办法
Article 61	[Remedies available to seller - summary -]
Artikel 61	[Rechtsbehelfe (CH: Rechte) des Verkäufers - Überblick -]
Article 61	[Moyens dont dispose le vendeur - sommaire -]
Artículo 61	[Derechos y acciones del vendedor - resumen -]
Articolo 61	[Diritti e azioni del venditore - sommario -]
Artikel 61	[Rechtsmiddelen van de verkoper - opsomming -]
Artikel 61	[Säljarens påföljder - sammanfattning -]
Статья 61	[Средства правовой защиты продавца - общие положения -]
第六十一条	[卖方的补救办法 - 概括 -]
Article 62	[Seller's right to require performance: Payment and taking delivery]
Artikel 62	[Recht des Verkäufers, Erfüllung zu verlangen: Zahlung des Kaufpreises und Abnahme (AT; CH: Annahme)]
Article 62	[Droit du vendeur à exiger l'exécution: Paiement et prise de livraison]
Artículo 62	[Derecho del vendedor a exigir el cumplimiento: Pago del precio y recepción de las mercaderías]
Articolo 62	[Diritto del venditore a esigere l'adempimento: Pagamento del prezzo e presa in consegna]
Artikel 62	[Rechtsmiddel van de verkoper om nakoming te eisen: Betaling en inonvangstname]
Artikel 62	[Säljarens rätt att kräva fullgörelse: Betalning och mottagande av leverans]
Статья 62	[Право продавца требовать исполнения: уплаты цены, принятия поставки]
第六十二条	[卖方的权利, 要求履行: 支付货款和提货]
Article 63	[Additional period of time]
Artikel 63	[Nachfrist]
Article 63	[Délai supplémentaire]
Artículo 63	[Plazo suplementario]
Articolo 63	[Termine supplementare]
Artikel 63	[Bijkomende termijn]
Artikel 63	[Tilläggstid]
Статья 63	[Дополнительный срок]
第六十三条	[额外时间]
Article 64	[Avoidance of the contract]
Artikel 64	[Aufhebung des Vertrages]
Article 64	[Résolution du contrat]
Artículo 64	[Resolución del contrato]

Articolo 64	[Risoluzione del contratto]
Artikel 64	[Ontbinding van de overeenkomst]
Artikel 64	[Hävning av köpet]
Статья 64	[Расторжение договора]
第六十四条	[卖方宣告合同无效]
Article 65	[Specification of features of the goods]
Artikel 65	[Spezifizierung von Merkmalen der Ware]
Article 65	[Spécification des caractéristiques des marchandises]
Artículo 65	[Especificación de características de las mercaderías]
Articolo 65	[Specificazione delle caratteristiche dei beni]
Artikel 65	[Specificatie van kenmerken van de zaken]
Artikel 65	[Specifikation av varans egenskaper]
Статья 65	[Спецификация данных характеризующих товар]
第六十五条	[定明货物的特征]
CHAPTER IV	PASSING OF RISK
KAPITEL IV	ÜBERGANG DER GEFAHR
CHAPITRE IV	TRANSFERT DES RISQUES
CAPÍTULO IV	TRANSMISIÓN DEL RIESGO
CAPITOLO IV	PASSAGGIO DEL RISCHIO
HOOFDSTUK IV	OVERGANG VAN HET RISICO
KAPITEL IV	RISKENS ÖVERGÅNG
ГЛАВА IV	ПЕРЕХОД РИСКА
第四章	风险移转
Article 66	[Effect of passing of risk]
Artikel 66	[Wirkung des Gefahrübergangs]
Article 66	[Effet du transfert des risques]
Artículo 66	[Efecto de la transmisión del riesgo]
Articolo 66	[Effetto del passaggio del rischio]
Artikel 66	[Gevolgen van de risico-overgang]
Artikel 66	[Verkan av riskens övergång]
Статья 66	[Действие перехода риска]
第六十六条	[风险转移的作用]
Article 67	[Passing of risk in case of contract involving carriage of goods]
Artikel 67	[Gefahrübergang bei vereinbarter Beförderung der Ware]
Article 67	[Transfert des risques en cas d'implication d'un transport par la vente]
Artículo 67	[Transmisión del riesgo cuando el contrato implique el transporte de las mercaderías]
Articolo 67	[Passaggio del rischio quando il contratto implica il trasporto delle mercanzie]
Artikel 67	[Risico-overgang bij vervoer van de zaken]
Artikel 67	[Riskens övergång vid avtalad transport av varan]
Статья 67	[Переход риска повреждения товара в случае перевозки товара, предусмотренной договором]
第六十七条	[合同约定货物运输时的风险转移]
Article 68	[Passing of risk when goods sold in transit]
Artikel 68	[Gefahrübergang bei Verkauf der Ware auf dem Transport]
Article 68	[Transfert des risques en cas de vente des marchandises en cours de transport]
Artículo 68	[Transmisión del riesgo en la compraventa de mercaderías en tránsito]
Articolo 68	[Passaggio del rischio in caso di vendita di beni viaggianti]
Artikel 68	[Risico-overgang bij verkoop van zaken tijdens doorvoer]
Artikel 68	[Riskens övergång vid köp av varor under transport]
Статья 68	[Переход риска повреждения товара, проданного во время его нахождения в пути]
第六十八条	[运输途中销售的货物的风险转移]

Article 69	[Passing of risk in cases not within articles 67 and 68]
Artikel 69	[Gefahrübergang in den durch Artikel 67 und 68 nicht geregelten Fällen]
Article 69	[Transfert des risques dans les cas non visés par les articles 67 et 68]
Artículo 69	[Transmisión del riesgo en los casos no comprendidos en los artículos 67 y 68]
Articolo 69	[Passaggio del rischio nei casi non compresi negli articoli 67 e 68]
Artikel 69	[Overgang van het risico in gevallen die niet vallen onder de artikelen 67 en 68]
Artikel 69	[Riskens övergång i de fall som inte omfattas av artiklarna 67 och 68]
Статья 69	[Переход риска в случаях указанных в статьях 67 и 68]
第六十九条	[在不属于第六十七条和第六十八条规定的情况下的风险转移]
Article 70	[Fundamental breach and passing of risk]
Artikel 70	[Wesentliche Vertragsverletzung und Gefahrübergang]
Article 70	[Contravention essentielle et transfert des risques]
Artículo 70	[Incumplimiento esencial y transmisión del riesgo]
Articolo 70	[Inadempimento essenziale e passaggio del rischio]
Artikel 70	[Wezenlijke tekortkoming en risico-overgang]
Artikel 70	[Väsentligt avtalsbrott och riskens övergång]
Статья 70	[Существенное нарушение договора и переход риска]
第七十条	[根本违约和风险转移]
CHAPTER V	PROVISIONS COMMON TO THE OBLIGATIONS OF THE SELLER AND OF THE BUYER
KAPITEL V	GEMEINSAME BESTIMMUNGEN ÜBER DIE PFLICHTEN DES VERKÄUFERS UND DES KÄUFERS
CHAPITRE V	DISPOSITIONS COMMUNES AUX OBLIGATIONS DU VENDEUR ET DE L'ACHETEUR
CAPÍTULO V	DISPOSICIONES COMUNES A LAS OBLIGACIONES DEL VENDEDOR Y DEL COMPRADOR
CAPITOLO V	DISPOSIZIONI COMUNI ALLE OBBLIGAZIONI DEL VENDITORE E DEL COMPRATORE
HOOFDSTUK V	BEPALINGEN DIE ZOWEL DE VERPLICHTINGEN VAN DE VERKOPER ALS DIE VAN DE KOPER BETREFFEN
KAPITEL V	GEMENSAMMA BESTÄMMELSER OM SÄLJARENS OCH KÖPARENS SKYLDIGHETER
ГЛАВА V	ПОЛОЖЕНИЯ, ОБЩИЕ ДЛЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПРОДАВЦА И ПОКУПАТЕЛЯ
第四章	卖方和买方义务的一般规定
SECTION I	ANTICIPATORY BREACH AND INSTALMENT CONTRACTS
ABSCHNITT I	VORWEGGENOMMENE VERTRAGSVERLETZUNG UND VERTRÄGE ÜBER AUFEINANDERFOLGENDE LIEFERUNGEN
SECTION I	CONTRAVENTION ANTICIPÉE ET CONTRATS À LIVRAISONS SUCCESSIVES
SECCIÓN I	INCUMPLIMIENTO PREVISIBLE Y CONTRATOS CON ENTREGAS SUCESSIVAS
SEZIONE I	MISURE CAUTELATIVE E CONTRATTI A CONSEGNE RIPARTITE
AFDELING 1	TOEKOMSTIGE TEKORTKOMING EN OVEREENKOMSTEN STREKKENDE TOT OPEENVOLGENDE AFLEVERINGEN
AVDELNING I	BEFARAT AVTALSBROTT OCH SUCCESSIV LEVERANS*
РАЗДЕЛ I	ПРЕДВИДИМОЕ НАРУШЕНИЕ ДОГОВОРА И ДОГОВОРЫ НА ПОСТАВКУ ТОВАРОВ ОТДЕЛЬНЫМИ ПАРТИЯМИ
第一节	预期违反合同和分批交货合同
Article 71	[Suspension of performance]
Artikel 71	[Aussetzen der Vertragserfüllung]
Article 71	[Suspension de l'exécution]
Artículo 71	[Suspensión del cumplimiento]
Articolo 71	[Sospensione dell'adempimento]
Artikel 71	[Opschorting van de nakoming]
Artikel 71	[Inställd fullgörelse]
Статья 71	[Приостановление исполнения договора]
第七十一条	[中止履行]

Article 72	[Avoidance prior to date for performance]
Artikel 72	[Vorzeitige Aufhebung]
Article 72	[Résolution avant la date de l'exécution]
Artículo 72	[Resolución antes de la fecha de cumplimiento]
Articolo 72	[Risoluzione del contratto prima della data d'esecuzione]
Artikel 72	[Ontbinding vóór de datum van nakoming]
Artikel 72	[Hävning före tidpunkten för fullgörelsen]
Статья 72	[Досрочное расторжение]
第七十二条	[提前宣告合同无效]
Article 73	[Avoidance of instalment contracts]
Artikel 73	[Aufhebung von Verträgen über aufeinanderfolgende Lieferungen]
Article 73	[Résolution des contrats à livraisons successives]
Artículo 73	[Resolución del contratos con entregas sucesivas]
Articolo 73	[Risoluzione del contratto a consegna ripartite]
Artikel 73	[Ontbinding van overeenkomsten strekkende tot opeenvolgende leveringen]
Artikel 73	[Hävning av avtal med delleveranser]
Статья 73	[Расторжение договора предусматривающего поставку товара отдельными партиями]
第七十三条	[宣告分批交付货物的合同无效]
SECTION II	DAMAGES
ABSCHNITT II	SCHADENERSATZ
SECTION II	DOMMAGES-INTERETS
SECCION II	INDEMNIZACION DE DAÑOS Y PERJUICIOS
SEZIONE II	RISARCIMENTO DEL DANNO
AFDELING 2	SCHADEVERGOEDING
AVDELNING II	SKADESTÅND
РАЗДЕЛ II	УБЫТКИ
第二节	损害赔偿
Article 74	[General rule for calculation of damages]
Artikel 74	[Allgemeine Regel zur Berechnung des Schadensersatzes]
Article 74	[Disposition générale concernant la évaluation des dommages-intérêts]
Artículo 74	[Regla general para calcular los daños y perjuicios]
Articolo 74	[Regola generale per il calcolo dei danni]
Artikel 74	[Algemene regel voor berekening van de schadevergoeding]
Artikel 74	[Allmän regel för skadeståndsberäkning]
Статья 74	[Общие положения исчисления возмещаемых убытков]
第七十四条	[损害赔偿的计算原则]
Article 75	[Measurement of damages in case of avoidance and substitute transaction]
Artikel 75	[Schadensberechnung bei Vertragsaufhebung und Deckungsgeschäft]
Article 75	[Évaluation en cas de résolution et d'un contrat de couverture]
Artículo 75	[Valoración en caso de resolución y operación de reemplazo]
Articolo 75	[Calcolo dei danni in caso di risoluzione e transazione sostitutiva]
Artikel 75	[Schadeberekening gebaseerd op ontbinding en dekkingskoop]
Artikel 75	[Skadeståndsberäkning vid hävning och täckningstransaktion]
Статья 75	[Исчисление убытков при расторжении договора и по совершенной взамен сделки]
第七十五条	[宣告合同无效时有抵偿交易的损害赔偿的计算]
Article 76	[Measurement of damages in case of avoidance and no substitute transaction]
Artikel 76	[Schadensberechnung bei Vertragsaufhebung ohne Deckungsgeschäft]
Article 76	[Évaluation en cas de résolution et sans contrat de couverture]
Artículo 76	[Valoración en caso de resolución y sin operación de reemplazo]

Articolo 76 [Calcolo dei danni in caso di risoluzione e senza transazione sostitutiva]
 Artikel 76 [Schadeberekening bij ontbinding zonder dekkingskoop]
 Artikel 76 [Skadeståndsberäkning vid hävning utan täckningstransaktion]
 Статья 76 [Исчисление убытков при расторжении договора без совершенной взамен сделки]
 第七十六条 [宣告合同无效时无抵偿交易的损害赔偿的计算]

Article 77 [Duty to mitigate damages]
 Artikel 77 [Pflicht zur Schadensminderung]
 Article 77 [Obligation de limiter les pertes]
 Artículo 77 [Deber de mitigar los daños]
 Articolo 77 [Obbligazione di limitare il danno]
 Artikel 77 [Schadebeperkingsplicht]
 Artikel 77 [Skyldighet att begränsa skada]
 Artikel 77 [Skyldighet att begränsa skada]
 Статья 77 [Обязательство для уменьшения ущерба]
 第七十七条 [减轻损失的义务]

SECTION III INTEREST
 ABSCHNITT III ZINSEN
 SECTION III INTÉRÊTS
 SECCION III INTERESES
 SEZIONE III INTERESSI
 AFDELING 3 RENTE
 AVDELNING III RÄNTA
 РАЗДЕЛ III ПРОЦЕНТЫ
 第三节 利息

Article 78 [Interest on Sums in Arrears]
 Artikel 78 [Zinsen]
 Article 78 [Intérêts]
 Artículo 78 [Intereses]
 Articolo 78 [Interessi]
 Artikel 78 [Rente]
 Artikel 78 [Ränta]
 Статья 78 [Проценты]
 第七十八条 [利息]

SECTION IV EXEMPTIONS
 ABSCHNITT IV BEFREIUNGEN
 SECTION IV EXONERATION
 SECCIÓN IV. EXONERACIÓN
 SEZIONE IV CAUSE DI ESONERO
 AFDELING 4 BEVRIJDENDE OMSTANDIGHEDEN
 AVDELNING IV BEFRIELSEGRUNDER
 РАЗДЕЛ IV ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ
 第四节 免责

Article 79 [Failure of performance due to an impediment beyond control of the obligor]
 Artikel 79 [Nichterfüllung wegen Hinderungsgrundes außerhalb des Einflussbereichs des Schuldners]
 Article 79 [Inexécution due à un empêchement indépendant de la volonté du débiteur]
 Artículo 79 [Incumplimiento causado por un impedimento ajeno al control del deudor]
 Articolo 79 [Inadempimento per circostanze estranee alla volontà del debitore]
 Artikel 79 [Tekortkoming op grond van verhinderend buiten de macht van de schuldenaar]
 Artikel 79 [Underlåten fullgörelse på grund av hinder utanför gäldenärens kontroll]
 Статья 79 [Н[исполнение в связи с препятствием вне сферы влияния должника]
 第七十九条 [由于不能控制的障碍所导致的不履行]

Article 80	[Failure of performance caused by obligee]
Artikel 80	[Verursachung der Nichterfüllung durch den Gläubiger]
Article 80	[Inexécution due à un fait du créancier]
Artículo 80	[Incumplimiento causado por el acreedor]
Articolo 80	[Inadempimento causato dal creditore]
Artikel 80	[Tekortkoming veroorzaakt door den schuldeiser]
Artikel 80	[Underlåten fullgörelse förorsakad av borgenären]
Статья 80	[Неисполнение чинимое взыскателем]
第八十条	[由于当事人的行为或不行为所导致的不履行]

SECTION V	EFFECTS OF AVOIDANCE
ABSCHNITT V	WIRKUNGEN DER AUFHEBUNG
SECTION V	EFFETS DE LA RESOLUTION
SECCION V	EFFECTOS DE LA RESOLUCION
SEZIONE V	EFFETTI DELLA RISOLUZIONE
AFDELING 5	GEVOLGEN VAN DE ONTBINDING
AVDELNING V	VERKNINGARNA AV HÄVNING
РАЗДЕЛ V	ПОСЛЕДСТВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОР
第五节	宣告合同无效的效果

Article 81	[Release from contractual obligations. Restitution of whatever has been performed]
Artikel 81	[Befreiung von Vertragspflichten. Rückgabe des Geleisteten]
Article 81	[Libération des obligations contractuelles. Restitution des prestations]
Artículo 81	[Liberación de las obligaciones contractuales. Restitución de lo entregado]
Articolo 81	[Liberazione delle parti dagli obblighi contrattuali e restituzione delle prestazioni]
Artikel 81	[Bevrijding van verbintenissen. Teruggave van het gepresteerde]
Artikel 81	[Befrielse fran skyldigheter enligt avtalet. Tillbakalämnannde]
Статья 81	[Освобождение от обязательств по договору и возврат уже исполненного]
第八十一条	[解除合同义务， 归还已经供应的货物或支付的价款]

Article 82	[Impossibility to return goods in substantially same condition]
Artikel 82	[Unmöglichkeit der Rückgabe in dem im wesentlichen ursprünglichen Zustand]
Article 82	[Impossibilité de restituer les marchandises dans un état sensiblement identique]
Artículo 82	[Imposibilidad de devolver las mercaderías en un estado substancialmente idéntico]
Articolo 82	[Impossibilità di restituire i beni in uno stato sostanzialmente uguale]
Artikel 82	[Onmogelijkheid van terrugave in goeddeels oorspronkelijke staat]
Artikel 82	[Omöjlighet att lämna tillbaka varan i väsentligen samma skick]
Статья 82	[Невозможность возврата товара в том же по существу изначальном состоянии]
第八十二条	[不能复原归还货物]

Article 83	[Buyer's retention of all other remedies]
Artikel 83	[Fortbestand aller anderen Rechtsbehelfe (CH: Rechte) des Käufers]
Article 83	[Conservation de tous les autres moyens de l'acheteur]
Artículo 83	[Conservación de todos los demás derechos y acciones del comprador]
Articolo 83	[Ritegno del compratore di tutti gli altri rimedi]
Artikel 83	[Voortbestaan van alle andere rechten van de koper]
Artikel 83	[Fortbestånd av köparens rätt till andra påföljder]
Статья 83	[Сохранение права на все остальные средства правовой защиты]
第八十三条	[买方的其他补救权利]

Article 84	[Accounting for benefits]
Artikel 84	[Ausgleichung von Vorteilen]
Article 84	[Restitution de profits]
Artículo 84	[Restitución de los beneficios]
Articolo 84	[Restituzione dei benefici]
Artikel 84	[Vergoeding van voordeelen]

Artikel 84 [Nyttokompensation]
Статья 84 [Компенсация полученных выгод]
第八十四条 [利益均衡]

SECTION VI PRESERVATION OF THE GOODS
ABSCHNITT VI ERHALTUNG DER WARE
SECTION VI CONSERVATION DES MARCHANDISES
SECCIÓN VI CONSERVACIÓN DE LAS MERCADERÍAS
SEZIONE VI CONSERVAZIONE DEI BENI
AFDELING 6 ZORG VOOR BEHOUD VAN DE ZAKEN
AVDELNING 6 VÅRD AV VARAN
РАЗДЕЛ VI СОХРАНЕНИЕ ТОВАРА
第六节 保全货物

Article 85 [Seller's obligation to preserve the goods]
Artikel 85 [Erhaltungspflicht des Verkäufers]
Article 85 [Obligation du vendeur de veiller à la conservation des marchandises]
Artículo 85 [Obligación del vendedor de conservar las mercaderías]
Articolo 85 [Obbligazione del compratore di conservare i beni]
Artikel 85 [Verplichting van de verkoper tot behoud van de zaken]
Artikel 85 [Säljarens vårdplikt]
Статья 85 [Обязательство продавца обеспечить сохранность товара]
第八十五条 [卖方保全货物的义务]

Article 86 [Buyer's obligation to preserve the goods]
Artikel 86 [Erhaltungspflicht des Käufers]
Article 86 [Obligation de l'acheteur de veiller à la conservation des marchandises]
Artículo 86 [Obligación del comprador de conservar las mercaderías]
Articolo 86 [Obbligazione del compratore di conservare i beni]
Artikel 86 [Verplichting van de koper tot behoud van de zaken]
Artikel 86 [Köparens vårdplikt]
Статья 86 [Обязательство покупателя обеспечить сохранность товара]
第八十六条 [买方保全货物的义务]

Article 87 [Deposit in a warehouse of a third person]
Artikel 87 [Einlagerung in den Lagerräumen eines Dritten]
Article 87 [Dépôt des marchandises dans les magasins d'un tiers]
Artículo 87 [Depósito en almacenes de un tercero]
Articolo 87 [Deposito dei beni in un magazzino di terzi]
Artikel 87 [Bewaring van de zaken in de opslagruimte van een derde]
Artikel 87 [Förvaring hos tredje man]
Статья 87 [Складирование на складах третьих лиц]
第八十七条 [货物寄放在第三方仓库]

Article 88 [Sale of the goods]
Artikel 88 [Verkauf der Ware]
Article 88 [Vente des marchandises]
Artículo 88 [Venta de las mercaderías]
Articolo 88 [Vendita dei beni]
Artikel 88 [Verkoop van de zaken]
Artikel 88 [Försäljning av varan]
Статья 88 [Продажа товара]
第八十八条 [货物出售]

PART IV FINAL PROVISIONS
Teil IV SCHLUSSBESTIMMUNGEN

QUATRIÈME PARTIE	DISPOSITIONS FINALES
PARTE IV	DISPOSICIONES FINALES
PARTE IV	DISPOSIZIONI FINALI
DEEL IV	SLOTBEPALINGEN
DEL IV	SLUTBESTÄMMELSER
ЧАСТЬ IV	ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ
第四部分	最后条款

Article 89	[Depositary]
Artikel 89	[Verwahrer (AT; CH: Depositar)]
Article 89	[Dépositaire]
Artículo 89	[Depositario]
Articolo 89	[Depositario]
Artikel 89	[Depositaris]
Artikel 89	[Depositarie]
Статья 89	[Депозитарий]
第八十九条	[保管人]
Article 90	[Relation to other international agreements]
Artikel 90	[Verhältnis zu anderen völkerrechtlichen Übereinkünften (AT; CH: internationalen Vereinbarungen)]
Article 90	[Relation entre la Convention et autres accords internationaux]
Artículo 90	[Relación de la Convención con otros tratados internacionales]
Articolo 90	[Relazione con altre convenzioni internazionali]
Artikel 90	[Verhouding tussen de Verdrag en andere internationale overeenkomsten]
Artikel 90	[Förhållandet till andra internationella överenskommelser]
Статья 90	[Отношение к иным международным соглашениям]
第九十条	[与其他国际协定间的关系]
Article 91	[Signature, Ratification, Acceptance, Approval, Accession]
Artikel 91	[Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme, Genehmigung, Beitritt]
Article 91	[Signature, ratification, acceptation, approbation, adhésion]
Artículo 91	[Firma, ratificación, aceptación, aprobación, adhesión]
Articolo 91	[Firma, Ratificazione, Accettazione, Approvazione, Adesione]
Artikel 91	[Ondertekening, bekräftiging, annvaarding, goedkeuring, toetreding]
Artikel 91	[Undertecknande, ratifikation, godtagande, godkännande, anslutning]
Статья 91	[Подписание, ратификация, принятие, утверждение, присоединение]
第九十一条	[签字, 批准, 接受, 核准, 加入]
Article 92	[Exclusion of Part II or Part III]
Artikel 92	[Ausschluß von Teil II oder Teil III]
Article 92	[Exclusion de la deuxième ou de la troisième partie]
Artículo 92	[Exclusión de parte II o de la parte III]
Articolo 92	[Esclusione delle parti II o III]
Artikel 92	[Uitsluiting van de regels van deel II of deel III]
Artikel 92	[Uteslutande av del II eller del III]
Статья 92	[Исключение 2 или 3 части]
第九十二条	[不受第二部分和第三部分的约束]
Article 93	[States with federal systems of government]
Artikel 93	[Föderative Staaten]
Article 93	[Etats fédéraux]
Artículo 93	[Estados federales]
Articolo 93	[Stati Federali]
Artikel 93	[Staaten met en federaal rechtssysteem]
Artikel 93	[Federala stater]

Статья 93 第九十三条	[Федеральные государства] [数个领土单位]
Article 94 Artikel 94 Article 94 Artículo 94 Articolo 94 Artikel 94 Artikel 94 Статья 94 第九十四条	[States with the same or closely related law] [Staaten mit gleichen oder einander sehr nahekommenden Rechtsvorschriften] [Etats qui appliquent des règles juridiques identiques ou voisines] [Estados con normas jurídicas idénticas o similares] [Stati con materie giuridiche identiche o sostanzialmente coincidenti] [Staten met dezelfde of nauw verwante rechtsregels] [Stater med samma eller nära överensstämmande rättsregler] [Государства с аналогичными или сходными правовыми нормами] [相同或相近法律规则的缔约国]
Article 95 Artikel 95 Article 95 Artículo 95 Articolo 95 Artikel 95 Artikel 95 Статья 95 第九十五条	[Exclusion of subparagraph (1) (b) of article 1] [Ausschluß von Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b] [Exclusion de alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier] [Exclusión del apartado b) del párrafo 1) del artículo 1] [Esclusione della lettera (b) del paragrafo 1 dell'articolo 1] [Uitsluiting van artikel 1, eerste lid, onder b] [Uteslutande av artikel 1 första stycket punkten b] [Исключение статьи 1, пункта 1, подпункта b)] [不受第一条第(1)款 b 项的约束]
Article 96 Artikel 96 Article 96 Artículo 96 Articolo 96 Artikel 96 Статья 96 第九十六条	[Limitations of informality] [Beschränkung der Formfreiheit] [Dérogation à la liberté de forme] [Limitación de la libertad de forma] [Richiesta della forma scritta] [Beperking van de vormvrijheid] [Begränsning av formfriheten] [Ограничение свободы выбора формы] [形式自由的限制]
Article 97 Artikel 97 Article 97 Artículo 97 Articolo 97 Artikel 97 Artikel 97 Статья 97 第九十七条	[Prerequisites of a declaration and its withdrawal] [Voraussetzungen einer Erklärung und ihrer Rücknahme] [Conditions d'une déclaration et de sa rétractation] [Requisitos de una declaración y de su retirada] [Premessa e revoca delle dichiarazioni] [Voorwaarden van verklaringen en hun intrekking] [Förutsättningar för en förklaring och dess återtågande] [Условия заявления и отказа от него] [声明和撤回声明的必要条件]
Article 98 Artikel 98 Article 98 Artículo 98 Articolo 98 Artikel 98 Artikel 98 Статья 98 第九十八条	[Limited number of reservations] [Beschränkte Zahl der Vorbehalte] [Nombre limité des réserves] [Limitación numérica de las reservas] [Restrizioni delle riserve] [Beperkt aantal voorbehouden] [Begränsning av antal reservationer] [Ограничение количества оговорок] [许可保留的限制]
Article 99 Artikel 99 Article 99 Artículo 99 Articolo 99	[Entry into force] [Inkrafttreten] [Entrée en vigueur] [Entrada en vigor] [Entrate in vigore]

Artikel 99	[Inwertreding]
Artikel 99	[Kraftträdande]
Статья 99	[Вступление в силу]
第九十九条	[生效]
Article 100	[Temporal sphere of application]
Artikel 100	[Zeitlicher Anwendungsbereich]
Article 100	[Champ d'application dans le temps]
Artículo 100	[Ámbito temporal de aplicación]
Articolo 100	[Ambito temporale di applicazione]
Artikel 100	[Tijdelik toepassingsgebied]
Artikel 100	[Tidsmässigt tillämpningsområde]
Статья 100	[Сфера применения во времени]
第一百条	[时间上的适用范围]
Article 101	[Denunciation]
Artikel 101	[Kündigung]
Article 101	[Dénonciation]
Artículo 101	[Denuncia]
Articolo 101	[Denuncia]
Artikel 101	[Opzeggin]g
Artikel 101	[Uppsägning]
Статья 101	[Расторжение]
第一百零一条	[退出公约]

[AUTHENTIC TEXT AND WITNESS CLAUSE]

[UNTERZEICHNUNGSKLAUSEL]

[CLAUSE AUTHENTIQUE DES TEXTES ET DE TEMOIN]

[CLÁUSULA AUTÉNTICA DEL TEXTO Y DEL TESTIMONIO]

[CLAUSOLA DI AUTENTICITÀ E DI TESTIMONIANZA]

[BERALING ONTRENT C.Q. BETREFFENDE AUTHENTICITEIT EN ONDERTEKENING]

[AUTENTISK TEXT OCH BEVITTNANDEKLAUSUL]

[ПОДПИСИ СТОРОН]

[作准文本和结尾条款]